

### Толстовец

С течением времени мы узнавали о Василии Васильевиче всё больше и больше. Кто-то сказал нам, что Свистунов — толстовец. Имя Льва Николаевича Толстого мы хорошо знали, знали и некоторые его рассказы. Но что значит быть толстовцем — не понимали, конечно. Впрочем, я помню один разговор со Свистуновым, и разговор этот кое-что объяснил нам. Василий Васильевич говорил о непротivлении злу, горячо доказывал, что надо поступать по заповеди: если человека ударили по левой щеке, то он должен подставить правую.

Мы были очень удивлены и на этот раз стали возражать ему: мол, как же это так — тебя бьют, а ты и сдачи дать не смей?.. Но переспорить Василия Васильевича мы не могли: если он во что-либо верил, то защищал это веско и убедительно.

Стало известно и то, что Василий Васильевич — вегетарианец. Это мы восприняли как своеобразное городское чудачество. В деревне трудно было представить человека, который из каких бы там ни было побуждений и соображений отказался бы, например, от селёдки или мяса, если они были, — разве что в великий пост в силу особой набожности.

Но даже эти чудачества Василия Васильевича, от которых он, надо сказать, впоследствии избавился, — даже они возвышали его в наших глазах. На нас неотразимо действовало, по-видимому, то, что шёл он наперекор всему тому, что сложилось веками, что казалось установленным навсегда. Несмотря на это «навсегда», он, Василий Васильевич Свистунов, думал и действовал по-своему. Кто бы из нас мог подумать, что есть рыбу либо гусятину нельзя? А вот он не ест. То же, наверно, и с непротivлением злу: все действуют так, а он — совсем по-другому.

Я и все товарищи знали от Свистунова также, что Лев Толстой был в больших «неладах» с царём Николаем II и царским правительством, и это особенно привлекало Василия Васильевича к имени и учению великого писателя.

И весьма знаменательным, из ряда вон выходящим поступком было для нас путешествие Василия Васильевича на могилу Л. Н. Толстого летом тринадцатого года.

М. ИСАКОВСКИЙ, На Ельнинской (1) земле, 1969.

(1) Ельня : город в Смоленской области.

## Le tolstoïen<sup>1</sup>

Au fil du temps, nous apprîmes toujours davantage sur Vassili Vassiliévitch. Quelqu'un<sup>2</sup> nous avait dit que Svistounov était tolstoïen. Nous connaissions bien le nom<sup>3</sup> de Léon Nikolaïevitch Tolstoï, et même plusieurs<sup>4</sup> de ses récits<sup>5</sup>. Mais ce que signifie « être tolstoïen », nous ne le comprenions pas, bien entendu<sup>6</sup>. Au demeurant, je me souviens en particulier d'une<sup>7</sup> conversation avec Svistounov qui<sup>8</sup> nous a quelque peu<sup>9</sup> éclairé. Vassili Vassiliévitch y parlait de la doctrine de la non-résistance au mal<sup>10</sup>, démontrait avec ardeur qu'il fallait suivre ce précepte<sup>11</sup> : si on frappe quelqu'un sur la joue gauche, il doit tendre<sup>12</sup> la joue droite.

Nous étions fort étonnés<sup>13</sup>, et cette fois-là nous protestâmes<sup>14</sup> : « - Comment cela<sup>15</sup>, si on te frappe, tu ne dois pas<sup>16</sup> même<sup>17</sup> pas rendre la pareille ? ». Mais nous n'avions pu<sup>18</sup> avoir le dernier mot<sup>19</sup> avec Vassili Vassiliévitch : lorsqu'il croyait en quelque chose, il le défendait avec force<sup>20</sup> et conviction.

La nouvelle se répandit<sup>21</sup> aussi que Vassili Vassiliévitch était végétarien. Nous avons perçu cela comme une bizarrerie de citadin original. A la campagne, il était difficile de se représenter<sup>22</sup> quelqu'un, qui, pour des motifs ou des considérations<sup>23</sup> de quelque ordre que ce

<sup>1</sup> Accent : *толсто́вец*. Cf. *возвраще́нец*.

<sup>2</sup> *Кто-то*: pronom personnel indéfini exclusif (on connaît la personne dont on parle). Variante livresque : *кто́-либо*. A distinguer de *кто́-нибудь*, son antonyme, mais qui traduit assez rarement « n'importe qui ». A rapprocher de *коё-кто*, pronom personnel indéfini non exclusif.

<sup>3</sup> *Имя* : en principe, le prénom, mais, par extension, comme ici, le nom.

<sup>4</sup> *Некоторые*: quelques, certains, plusieurs. Cf. *некоторые люди*, dont la nuance péjorative pourrait remonter à *некто*, *некий*. *Некоторый* : quelque, un certain. Cf : *некоторое время*.

<sup>5</sup> *Рассказ*: récit, nouvelle ; même si cela paraît curieux, puisque Tolstoï est surtout connu pour ses romans.

<sup>6</sup> *Конечно*: penser à traduire par : « certes, bien entendu ».

<sup>7</sup> *Один*: à traduire ici par « en particulier »

<sup>8</sup> «и разговор этот»: remplace *который*.

<sup>9</sup> *Кое-что*: quelque peu, dans une certaine mesure.

<sup>10</sup> *Непротивление злу*: « non-violence » ou « résistance passive » seraient ici trop connotés. Il convient en particulier de traduire « зло ». *Противиться/воспротивиться кому́, чему́*: s'opposer, résister à qqn, qqch. *Сопротивляться кому́, чему́*: résister à qqn, qqch, se défendre (verbe hors couple).

<sup>11</sup> Cf. «Десять заповедей»: les Dix commandements.

<sup>12</sup> *Подставить/подставлять что кому́, чему́*: présenter qqch à qqn, qqch. *Подставлять ножку другу*: trahir (fam.)

<sup>13</sup> *Удивиться, поразиться, изумиться чему́*: s'étonner de qqch.

<sup>14</sup> *стали возражать*: la nuance de sens avec *возразили* est qu'auparavant, on n'osait pas lui rétorquer. *Стать* + imperfectif (verbe de phase).

<sup>15</sup> *Мол, -де, дескать*: moyens lexicaux pour rapporter le discours. Remplace les guillemets. *Мол* < *молвить/вымолвить*: dire, proférer.

<sup>16</sup> *Не смей!* il n'est pas question de ; il est défendu de.

<sup>17</sup> *И*: insistance à rendre par : même pas.

<sup>18</sup> *Мочь*: indique la capacité. *Смочь* indique la réussite.

<sup>19</sup> *Переспорить*: même valeur du préverbe que *перепобедить*, ou que *презойти/превосходить*: l'emporter, surpasser.

<sup>20</sup> *Вёско* < *вёский*: de poids. *Вёский аргумент* : un argument de poids. (aussi : *весомый аргумент*).

<sup>21</sup> *Стало известно*: la nouvelle se répandit que... rendre le début du processus.

<sup>22</sup> *Представить*: *себе* est sous-entendu.

<sup>23</sup> *из каких бы там ни было побуждений*... Concessive partielle reconnaissable à *ни* accentué. *Бы* introduit des occurrences supplémentaires : pour des raisons de quelque ordre que ce soit. Cf. : *Как (что) бы то ни было*: quoi qu'il en soit.

soit, refuserait<sup>24</sup> par exemple du hareng ou de la viande, <sup>25</sup>à supposer<sup>26</sup> qu'il y en ait, sauf en vertu d'une dévotion<sup>27</sup> particulière du temps de carême<sup>28</sup>.

Mais même ces excentricités<sup>29</sup> de Vassili Vassiliévitch, dont, notons le, il s'affranchit par la suite<sup>30</sup>, le grandissaient<sup>31</sup> à nos yeux. Ce qui avait un effet irrésistible sur nous, manifestement<sup>32</sup>, c'est<sup>33</sup> qu'il allait à l'encontre<sup>34</sup> de tout ce s'était constitué<sup>35</sup> au cours des siècles<sup>36</sup>, et tout ce qui semblait établi<sup>37</sup> pour toujours. En dépit de ce "pour toujours", Vassili Vassiliévitch Svistounov, lui, pensait et agissait à sa guise. Qui<sup>38</sup> d'entre nous aurait pu penser qu'il ne fallait pas<sup>39</sup> manger de poisson ni d'oie<sup>40</sup> ? Eh bien lui, il n'en mangeait pas. C'était sûrement<sup>41</sup> la même chose<sup>42</sup> pour la résistance au mal : tous faisaient ainsi, mais lui, il agissait tout à fait autrement.

Tous mes camarades et moi<sup>43</sup>, nous savions également de la bouche de Svistounov que Léon Tolstoï avait de grands différends<sup>44</sup> avec le tsar Nicolas II et le gouvernement tsariste<sup>45</sup>, et c'est justement cela qui attirait Vassili Vassiliévitch vers le nom et l'enseignement du grand écrivain.

Mais pour nous, ce fut le voyage de Vassili Vassiliévitch sur la tombe<sup>46</sup> de L. N. Tolstoï à l'été 1913 qui fut l'acte le plus<sup>47</sup> significatif<sup>48</sup>, tout à fait hors du commun<sup>49</sup>.

M ISAKOVSKY, Sur la terre d'Elnia (1), 1969.

(1) Elnia : ville dans la région de Smolensk.

<sup>24</sup> *Отказаться/отказываться от чего*: refuser qqch.

<sup>25</sup> Noter le tiret de mise en valeur.

<sup>26</sup> *Разве*: est-il possible que...

<sup>27</sup> *Набожность*: piété.

<sup>28</sup> *Пост*: jeûne. Locatif : *впосту, на посту*.

<sup>29</sup> *Чуждость*: excentricité. *Чужак*: original. *Чуждой*: bizarre, étrange. *Чуждо*: étonnement. Mais : *чужесный* : miraculeux, merveilleux. *Чужесно*.

<sup>30</sup> *Впоследствии*: en conséquence (< *последствие*).

<sup>31</sup> *Возвысить/возвышать*: grandir, élever.

<sup>32</sup> *По-видимому*: étymologiquement : visiblement, mais aussi : manifestement.

<sup>33</sup> *То* n'est pas nécessaire grammaticalement. Il est utilisé ici pour insister.

<sup>34</sup> *Наперекор кому, чему*: à l'encontre de ≠ *навстречу кому*: à la rencontre, au-devant de qqn.

<sup>35</sup> *Сложить/складывать*: entasser, ranger. Additionner. Plier. *Сложиться/складываться*: se former, s'arranger, se former. *Уложить/укладывать*: idée de soin en plus.

<sup>36</sup> *Век, века, веков*: siècle (anc. âge). *На моём веку*: dans ma vie.

<sup>37</sup> *Установить/устанавливать*: fixer, établir. Noter l'instrumental sur un participe passé passif forme longue, après *казаться*.

<sup>38</sup> *Бы*: l'emploi du conditionnel, plus rare en russe qu'en français, marque l'irréel. La modalité est à rendre par un conditionnel français. Cf. *Надо было это сказать. Будто et мол* équivalent à *что*, mais sans prise de position du locuteur. *Якобы* (soi-disant) fonctionne comme un adverbe.

<sup>39</sup> *Нельзя*: noter le rejet en fin de phrase.

<sup>40</sup> *Гусятина* < *гусь*. Viande d'oie.

<sup>41</sup> *Наверно*: probablement (*навёрное* est plus parlé). Cf. aussi : *быть может, возможно, вероятно*.

Antonymes : *Несомненно, без всякого сомнения*.

<sup>42</sup> *То же... и*: la même chose

<sup>43</sup> *Я и все товарищи*: équivalait sensiblement à : *Мы с товарищами*.

<sup>44</sup> *Нелáды*: désaccord. *Быть в нелáдах. Жить в лáду. Лáдить с кем. Наладить/налаживать*: régler (tech.).

*Лáд*: accord, harmonie (mus.). *Лáдно!* D'accord !

<sup>45</sup> *Править/управлять кем, чем*: gouverner, régir, diriger.

<sup>46</sup> *Могила*: tombe. *Гроб*: cercueil.

<sup>47</sup> *Весьма*: tout à fait (assez relevé stylistiquement).

<sup>48</sup> *Знаменательный*: marquant, notable. (*Знаменатель* : dénominateur) Registre plus élevé que *замечательный*: remarquable.

<sup>49</sup> *Выходящий*: remarquable. Aussi : *выдающийся*.